

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Omdlała rodzicielka siedmiorga,* (ledwie) chwyta oddech;** zaszło jej słońce w pełni dnia, zawstydziła się i zarumieniła. A ich resztę wydam pod miecz w obliczu ich wrogów – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Omdlała matka siedmiorga, ledwie chwyta oddech. Zaszło jej słońce za dnia, spotkał ją wstyd i zawód. A ich resztę? Wydam pod miecz ich wrogów — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mdleje ta, która urodziła siedmioro, wyzionęła ducha; jeszcze za dnia zaszło jej słońce. Zapłonęła i zawstydziła się. A ich resztkę wydam na pastwę miecza przed ich wrogami, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zemdleje i ta, która rodziła po siedmiorgu, wypuści duszę swoją, zajdzie jej słońce jeszcze za dnia, zapłonie i wstydzić się będzie; a ostatek ich dam pod miecz przed obliczem nieprzyjaciół ich, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaniemogła, która siedmioro urodziła, zemdleła dusza jej. Zaszło jej słońce, gdy jeszcze był dzień, zawstydziła się i zapłonęła się. A pozostałych jej dam pod miecz przed nieprzyjaciółmi ich, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gaśnie matka siedmiu synów, oddaje swego ducha. Słońce jej zachodzi, nim się dzień skończył, ogarnął ją wstyd i zmieszanie. To, co z nich zostanie, dam na pastwę miecza, na łup ich nieprzyjaciół - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opadła z sił rodzicielka siedmiorga, wyzionęła swojego ducha; jej słońce zaszło w pełni dnia, spotkał ją wstyd i hańba. A ich resztkę wydam na pastwę miecza w obliczu ich wrogów - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słabnie rodzicielka siedmiorga, jej życie ustaje, jej słońce zaszło jeszcze za dnia; okryła się hańbą i zawstydziła. Ich Resztę wydam pod miecz, gdy pojawią się ich wrogowie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Matka wielu dzieci więdnie i gaśnie w niej życie. Jeszcze za dnia zaszło jej słońce, spotkał ją wstyd i hańba. Pozostałych wydam na pastwę miecza podczas napaści nieprzyjaciół - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Omdlewa ta, co siedemkroć rodziła, [niemal] wyzionęła ducha. Za dnia jeszcze zaszło jej słońce, zmartwiona jest i rozpacza. A resztę ich wydam na [pastwę] miecza w obliczu ich wrogów - wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Порожною стала та, що породила сімох, підупала під злом її душа, зайшло її сонце ще в полудне, вона була завстиджена і погорджена. Тих, що осталися з них, дам під меч перед їхніми ворогами.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zwiędła ta, co rodziła siedmioro i wyzionęła swą duszę;

¹⁾ <x>80 4:15</x>; <x>90 2:5</x>

²⁾ (ledwie) chwyta oddech, נִפְתָּח נִפְתָּח : wg G: jej dusza uległa wyczerpaniu, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς.

	dynamiczny	Gdańska	w pełni dnia zaszło jej słońce, zawstydzila się i zarumieniała. Zaś resztę ich potomstwa, wydaj teraz pod miecz przed obliczem ich wrogów mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kobieta, która urodziła siedmioro, zmarniała; jej dusza z trudem łapała oddech. Jej słońce zaszło jeszcze za dnia; zawstydziło się i zmieszało'. 'A ostatek spośród nich wydaj na pastwę miecza na oczach ich nieprzyjaciół' – brzmi wypowiedź JAHWE".